

SURA AL MUNTAHANAH⁹⁴³ (LAS EXAMINADAS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Oh, creyentes!, no toméis a Mis enemigos y a los vuestros (los idólatras) por aliados y protectores. Les ofrecéis vuestro afecto cuando ellos rechazan la verdad que os ha llegado y han expulsado al Mensajero y a vosotros mismos (de La Meca) por el simple hecho de creer en Al-lah, vuestro Señor. Si realmente salís a combatir por Mi causa y buscando Mi complacencia (no os aliéis con ellos). Les mostráis vuestra amistad en secreto, mas Yo sé bien lo que ocultáis y lo que manifestáis. Y quien de vosotros se alíe con ellos se habrá desviado del camino recto.
2. Si cayeseis bajo su poder, os tratarían como enemigos; intentarían heriros con sus manos y con sus palabras, y desearían que renegarais de la fe.
3. De nada os servirán vuestros familiares cercanos y vuestros hijos el Día de la Resurrección, pues (Al-lah) os juzgará (según hayáis obrado); y Al-lah observa todo lo que hacéis.
4. Realmente, tenéis un buen ejemplo en Abraham y en quienes creyeron con él cuando dijeron a su pueblo: «Nos desentendemos de vosotros y de lo que adoráis fuera de Al-lah. Renegamos de vosotros, y desde hoy

سورة الممتحنة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بَيِّنَاتٍ لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي
وَعَدُوِّكُمْ اَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ
كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ
الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَن تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِنَّ
كُنتُمْ خَرَجْتُمْ جِهَدًا فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ
مَرْضَاتِي تُسِرُّونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ
بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنْتُ وَمَن يَفْعَلْهُ مِنكُمْ
فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١﴾

إِن يَتَّقُواكُمْ يَكُونُوا لَكُمْ أَعْدَاءً وَيَسْطُوا
إِلَيْكُمْ أَيْدِيهِمْ وَأَلْسِنَتُهُم بِالسُّوءِ وَوَدُّوا لَوْ
تَكْفُرُونَ ﴿٢﴾

لَن نَنْفَعَكُمْ أَرْحَامَكُمْ وَلَا أَوْلَادَكُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ يَفْصَلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ﴿٣﴾

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ
وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرءُؤُا
مِنْكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ كُفْرُنَا
بِكُرْ وِبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ

943 Esta sura fue revelada en Medina y consta de 13 aleyas.

se establece la enemistad y el odio entre nosotros y vosotros para siempre, hasta que creáis solamente en Al-lah». Pero no hagáis como Abraham⁹⁴⁴ cuando dijo a su padre: «Pediré perdón a Al-lah por ti, mas no puedo hacer nada por ti (si Al-lah decide castigarte)». (Después, tras haber partido del lugar junto con sus seguidores, invocó a Al-lah diciéndole:) «¡Señor nuestro!, a Ti nos encomendamos, a Ti nos volvemos en arrepentimiento (y en todos nuestros asuntos) y a Ti es nuestro retorno (el Día de la Resurrección).

5. «¡Señor nuestro!, no dejes que caigamos bajo quienes rechazan la verdad ni que seamos la causa de su incredulidad. Y perdona nuestros pecados, ¡Señor nuestro! Ciertamente, Tú eres el Poderoso, el Sabio».
6. Realmente, en ellos (en Abraham y en quienes creyeron en él) hay un buen ejemplo para quienes de vosotros anhelan el encuentro con su Señor y la recompensa del Día del Juicio Final. Y quien se aleje (de lo que Al-lah ha ordenado y se alíe con quienes niegan la verdad) debe saber que Al-lah no necesita nada de nadie y es (el único) digno de toda alabanza.

أَبَدًا حَتَّى تُوْمِنُوا بِاللَّهِ وَحَدُّهُ ۖ إِلَّا قَوْلَ
إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ لَأَسْتَغْفِرَنَّ لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ
مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ
أُنَبِّئْنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٤﴾

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَاعْفِرْ لَنَا
رَبَّنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٥﴾

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَن كَانَ
يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ ۖ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ
هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٦﴾

⁹⁴⁴ El creyente no debe pedir a Al-lah que perdone a un idólatra porque la idolatría es el pecado más grave para Al-lah y el único que no perdona, a menos que el idólatra se arrepienta y siga la verdad. Abraham pidió a Al-lah que perdonase a su padre antes de tener la certeza de que era un enemigo de Al-lah. Cuando supo que su padre no iba a aceptar la verdad, se alejó de él y siguió su propio camino.

7. Puede ser que Al-lah establezca el afecto entre vosotros y quienes considerabais vuestros enemigos (una vez han sido guiados hacia la fe). Al-lah es Todopoderoso; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

عَسَىٰ اللَّهُ أَن يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ
عَادَيْتُمْ مِنْهُمْ مَوَدَّةً ۗ وَاللَّهُ قَدِيرٌ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ
رَّحِيمٌ ﴿٧﴾

8. Al-lah no os prohíbe tratar con amabilidad y justicia a aquellos (de entre quienes rechazan la verdad) que no os han combatido por vuestra religión ni os han expulsado de vuestros hogares. Ciertamente, Al-lah ama a los justos.

لَا يَنْهَىٰكُمْ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ فِي
الْإِيمَانِ وَلَمْ يَخْرُجُوكُمْ مِنْ دِينِكُمْ أَنَّ تَبَرُّوهُمْ
وَتَقْسَطُوا لِيَوْمِهِمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُقْسِطِينَ ﴿٨﴾

9. Lo que Él os prohíbe es que toméis por aliados y protectores a aquellos que os combatieron debido a vuestra religión y os expulsaron de vuestros hogares y a quienes colaboraron en vuestra expulsión. Y quien los tome por aliados y protectores serán los injustos.

إِنَّمَا يَنْهَىٰكُمْ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ
وَآخَرُجُوكُمْ مِنْ دِينِكُمْ وَظَاهَرُوا عَلَىٰ
إِخْرَاجِكُمْ أَن تَوَلَّوهُمْ ۗ وَمَن يَتَوَلَّهُمْ فَأُوْلَٰئِكَ
هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩﴾

10. ¡Oh, creyentes!, cuando os lleguen las mujeres creyentes (de La Meca) con la intención de emigrar hacia vosotros (después del tratado de Hudaibiyah), comprobad su fe (para aseguraros de que emigran por la religión)⁹⁴⁵. Al-lah es Quien mejor conoce su fe. Si tenéis la certeza de que son verdaderas creyentes (tras haberlo ellas jurado), no las devolváis a sus esposos idólatras (de La Meca). Ellas no son lícitas para ellos ni ellos son lícitos para ellas. Y entregad a los esposos idólatras (de

يَتَأْتِيَنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا جَاءَكُمْ
الْمُؤْمِنَاتُ مُهَاجِرَاتٍ فَاِمْتَحِنُوهُنَّ ۗ وَاللَّهُ
أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ ۗ فَإِن عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ فَلَا
تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ لَأَ هُنَّ حِلٌّ لَّهُمْ وَلَا
هُم يَحِلُّونَ لَهُنَّ ۗ وَءَاتَوْهُنَّ مَّا أَنفَقُوا ۗ وَلَا
جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَن تَنكِحُوهُنَّ إِذَا
ءَابَيْتُمُوهُنَّ أَجْرَهُنَّ ۗ وَلَا تَمْسِكُوا بِعِصَمِ
الْكُوفَارِ ۗ وَسَأَلُوا مَّا آَنَفَقْتُمْ وَلَسْتَلُوا مَّا

⁹⁴⁵ Una de las condiciones del Tratado de Hudaibiyah era que cualquier persona que dejase La Meca para unirse a los creyentes de Medina debía ser devuelto a La Meca, aunque hubiese aceptado el islam. Al-lah reveló esta aleya para que los creyentes no devolvieran a las mujeres que habían aceptado la fe a sus familias idólatras por las razones que explica la aleya, constituyendo este punto una excepción del Tratado.

las mujeres que han aceptado el islam) los bienes equivalentes al *maher*.⁹⁴⁶ que ellos les ofrecieron cuando las desposaron. No incurriís en pecado si os casáis luego con ellas, siempre y cuando les ofrezcáis unos bienes como *maher*. Y no mantengáis los lazos matrimoniales con las mujeres que rechazan la verdad y pedid a los idólatras los bienes que les ofrecisteis a estas cuando las desposasteis, y que ellos pidan lo que entregaron a sus esposas cuando las desposaron. Esto es lo que Al-lah dictamina, y así juzga entre vosotros. Y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

11. Y si algunas de vuestras esposas huyen hacia los idólatras y (tras una batalla) obtenéis un botín, entregad a quienes perdieron a sus esposas lo equivalente a los bienes que les ofrecieron como *maher* cuando las desposaron. Y temed a Al-lah si realmente creéis en Él.
12. ¡Oh, Profeta!, si las creyentes se presentan ante ti jurándote que adorarán solamente a Al-lah, que no robarán, que no cometerán fornicación ilegal ni adulterio, que no matarán a sus hijos, que no atribuirán a sus esposos hijos que no son de ellos y que no te desobedecerán cuando les ordenes el bien, acepta su juramento de fidelidad y pide perdón a Al-lah por ellas. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

أَنْفَقُوا ذَلِكَ حِكْمٌ مِنَ اللَّهِ لِيَعْلَمَ بِتَيْنِكُمْ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ أَزْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ
فَعَاقِبْتُمْ فَانكحُوا الذَّيْبَ ذَهَبَ أَزْوَاجِهِمْ
مِثْلَ مَا أَنْفَقُوا وَأَنْفَقُوا لِلَّذِي أَنْتُمْ بِهِ
مُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعُنَكَ
عَلَىٰ أَنْ لَا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ
وَلَا يَزْنِينَ وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ
بِسُهْتَانٍ يَفْتَرِينَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ
وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِيَنَّكَ فِي مَعْرُوفٍ
فَبَايِعْهُنَّ وَأَسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهُ إِنْ اللَّهُ
عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

946 Ver la nota de la aleya 229 de la sura 2.

13. ¡Oh, creyentes!, no toméis por protectores y aliados a unas gentes que han incurrido en la ira de Al-lah⁹⁴⁷, pues han perdido toda esperanza de obtener la recompensa de la otra vida, al igual que quienes rechazan la verdad (de entre vosotros) han perdido la esperanza de que los muertos resuciten de sus tumbas⁹⁴⁸.

يَتَّيِبُهَا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا لَأَتَّوَلَوْا قَوْمًا
 غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَئِسُوا مِنَ الْآخِرَةِ
 كَمَا يَئِسَ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ ﴿١٣﴾

947 La aleya se refiere a los judíos, concretamente a los judíos de Medina, que habían incurrido en la ira de Al-lah por haber rechazado la verdad y al profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— tras haber tenido pruebas claras de su veracidad.

948 También puede entenderse: «Al igual que quienes no creen en la resurrección de los muertos han perdido la esperanza de obtener también su recompensa en la otra vida».